

UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR  
DÉPARTEMENT DE LANGUES ÉTRANGÈRES  
FACULTÉ DE SCIENCES HUMAINES



**“LES DÉFIS ACADEMIQUES EN APPRENANT UNE DEUXIÈME ET UNE TROISIÈME LANGUE (ANGLAIS ET FRANÇAIS) EN MÊME TEMPS”**

CHERCHEUSES

KRISCIA MERCEDES ELIAS SANCHEZ	ES03001
DINA ELIZABETH ORTIZ FLORES	OF03006
KAREN BEATRIZ RIVERA	RB03012

POUR OBTENIR LE TITRE DE:

LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS, ESPECIALIDAD FRANCÉS E  
INGLES L10412

DIRECTEUR DE MÉMOIRS: JOSÉ VICTORINO BARAHONA

CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, EL SALVADOR

LE 05 FÉVRIER 2011

## **Autorités de l'Université d'El Salvador**

Ing. Rufino Antonio Quezada Sánchez  
**Rector**

Arq. Miguel Angel Pérez Ramos  
**Vicerrector Universitaire**

Mtro. Oscar Noé Navarrete Romero  
**Vicerrector Administratif**

Lic. Douglas Vladimir Alfaro Sanchez  
**Secrétaire Général de l'Université d'El Salvador**

### **Autorités de la Faculté de Sciences Humaines**

Lic. José Raymundo Calderón Morán  
**Doyan**

Dr. Carlos Roberto Paz Manzano  
**Vice Doyan**

MsC. Julio Cesar Grande Rivera  
**Secrétaire Général de la Faculté de Sciences Humaines**

### **Autorités du Département de Langues Étrangères**

Edgar Nicolás Ayala. Mtl.  
**Chef du Département de Langues Étrangères**

Rhina Franco Ramos, M.A.T  
**Coordinatrice du Processus de Graduation**

José Victorino Barahona  
**Directeur de Memoirs**



## TABLEAUX DE CONTENUS

Introduction.....	iii
Objectifs.....	iv
Justification.....	v
Les défis académiques en apprenant une deuxième Et une troisième langue en même temps.....	1
Bilinguisme: Conceptualisation.....	2
C'est La Première Langue La Langue Maternelle?.....	3
Qu'est-ce Une Troisième Langue?.....	4
Environnements Bilingues Ou Plurilingues.....	8
Bilinguisme Par Rapport Au Biculturalisme.....	9
Défis Dans Une Société Non-Bilingue.....	10
Apprendre deux langues en même temps à niveau universitaire.....	12
Méthodologie.....	15
Bibliographie.....	16
Annexes I.....	17
Annexes II.....	19

## INTRODUCTION

Cette recherche a pour but d'identifier les défis académiques que les étudiants en Langues Modernes ; mention Français et Anglais doivent surmonter dans le processus d'apprentissage de deux langues étrangères en même temps. D'abord les termes « première », « deuxième », et « troisième langues » sont clarifiés. C'est pour cela que d'autres définitions par rapport à ce sujet tel que bilinguisme sont données au début de cette recherche. Ayant compris ces définitions, l'étape suivante est d'identifier quels sont les défis académiques que les élèves doivent envisager dans le processus d'apprentissage de deux langues en même temps. C'est pourquoi la dernière a été organisée pour montrer cette information.

Une fois les défis académiques soient identifiés, les stratégies d'après l'opinion de chercheurs comme Monsieur Kornakov seront présentées pour déterminer s'il y a ou pas des vrais défis à ce sujet.

## OBJECTIFS:

- ❖ Identifier les défis d’apprendre le français et l’anglais comme deuxième langues.
  
- ❖ Donner des stratégies d’apprentissage de deux langues secondes apprises en même temps.

## JUSTIFICATION

Dans le processus d'apprentissage de deux langues secondes, il y a des défis académiques que les étudiants et les institutions doivent envisager pour arriver à leur but : apprendre les langues cibles. Au présent, les étudiants en Langues Modernes à l'Université d' El Salvador doivent étudier le Français et l'Anglais du début à la fin de cette carrière. Est-ce qu'étudier ces deux langues en même temps est vraiment un problème pour les étudiants en Langues Modernes ? Si cela représente un problème, est-ce qu'il y a des stratégies efficaces pour battre les possibles situations d'apprentissage ? Les réponses à ces deux questions constituent l'axe principal et la justification de cette dissertation.

La réponse à ces deux questions est importante si on considère la demande d'admission ascendante qu'il y a chaque année dans le département de langues étrangères à l'Université d'El Salvador. Beaucoup d'étudiants choisissent d'étudier la licence en Langues modernes, ça veut dire qu'il y a beaucoup de gens qui ont envisagé les défis identifiés

## **Les Défis Académiques en Apprenant une Deuxième et une Troisième Langues en Même Temps**

Actuellement il y a beaucoup de gens qui veulent apprendre une langue étrangère ou qui sont déjà en train de le faire. Les gens qui essaient de parler une langue seconde ont certaines opportunités de plus que ceux qui ne le font pas. Ces opportunités bien peuvent être par rapport au travail ou d'autres raisons. Par exemple, il y a des entreprises qui préfèrent employer des professionnels bilingues, et offrent pourtant un meilleur salaire. Dans le monde des business on peut faire du business avec des entreprises internationales. Il y a aussi des raisons personnelles, voyager à l'étranger par exemple, ou des raisons sociales (connaître d'autres cultures). Pour n'importe quelle raison, parler une langue étrangère est un sujet vraiment important et toujours intéressant.

Le bilinguisme est en vogue depuis quelques décades ; et dans la culture post-moderne mondialisée, on distingue encore deux tendances fortes concernant l'acquisition de langues étrangères. L'une tend à l'uniformisation, privilégiant ainsi l'instauration d'une seule « lingua franca » : l'anglais. L'autre préconise le multilinguisme. Dans cette optique, le monde global serait l'espace opportun pour que chaque entité culturelle et linguistique manifeste sa présence. Cela est réduit facilement par Patricio Moreno<sup>1</sup> : « L'épanouissement culturel post-moderne, dont la propension est à la fragmentation et à la validation du multiple et du divers, bénéficie le multilinguisme. »

---

<sup>1</sup> Rédacteur en chef de l'article << Multilinguisme au Chili : Expériences d'intercompréhension de langues latines dans un contexte universitaire.>>

## **Bilinguisme : Conceptualisation**

Pour commencer à parler du bilinguisme, c'est nécessaire d'avoir clair le concept de langue maternelle. Selon Suzanne Romaine<sup>2</sup>, la définition de langue maternelle a été utilisée par les linguistes pour faire référence à la première langue acquise par l'individu. Cela veut dire; langue maternelle égale à première langue.

Lieberson<sup>3</sup> (1969; 291) dit que Les États Unis ont adopté la définition de langue maternelle comme la langue que l'individu parle généralement à la maison dans l'époque d'enfance (les premières années de vie), même s'il ne le parle plus au présent. Aujourd'hui beaucoup des chercheurs préfèrent utiliser les définitions “première”, “deuxième” langue, ou langue de la communauté. Dans le sens populaire le terme “Langue Maternelle” fait référence à la notion de la mère comme un dépôt passif de langues, lesquelles elle donne ou transfère à ses enfants. Autres définitions du terme « langue maternelle » est basée sur la compétence ou la maîtrise linguistique de l'individu. Alors la langue maternelle c'est celle que l'individu connaît mieux.

D'après Romaine si la langue maternelle est basée en capacité ou habilités, elle considère qu'il est difficile d'avoir égalité linguistique dans tous les domaines de la vie, beaucoup de bilingues peuvent connaître une langue mieux que l'autre puisse qu'ils l'on acquise à l'école. Ils ressentent un fort sentiment affectif que les attache à la langue qui a été acquise et parlée à la maison. Alors la langue avec laquelle l'individu s'identifie est généralement comprise comme langue maternelle.

---

<sup>2</sup> Suzanne Romaine. *Bilingualism*. Second edition, Blackwell publisher, United States, 1995.

<sup>3</sup> Stanley Lieberson. He published the book *Explorations in sociolinguistics*.



Quelques fois l'identification est plutôt externe. D'autres chercheurs peuvent dire que certaines personnes possèdent une langue maternelle mais cela ne signifie pas que la personne est d'accord avec les autres en considérant elle-même sa langue maternelle. Skutnabb-Kangas<sup>4</sup> (1984 : 16-17) donne un exemple, Tero était un garçon né en Finlande mais il a voyagé en Suède, maintenant il a oublié presque complètement le finnois, car sa mère parle seulement le suédois. Ils ont voyagé en Finlande pour une visite, Tero a été considéré un étranger parce qu'il avait l'accent suédois.

D'autres locuteurs peuvent considérer qu'ils ont la même capacité pour les deux langues. Ils peuvent considérer qu'ils parlent deux langues maternelles. Une définition importante de langue maternelle a été donnée aux États Unis. En 1910 et 1920 la seconde génération d'immigrants a été classée par la langue maternelle du père (le pays où il a été né). Mais finalement en 1940, ils ont considéré que la langue maternelle était celle qui était parlée à la maison pendant l'enfance.

### ***C'est la première langue la langue maternelle ?***

Selon Kornakov<sup>5</sup> (1997), la première langue est celle qu'un bébé acquiert de façon naturelle des gens qui sont autour de lui, depuis la date de naissance ou avant jusqu'à ce qu'il a deux ou trois années de vie. Selon Romaine la première langue est égale à « langue maternelle ». Donc *qu'est-ce que c'est une deuxième langue?*

---

<sup>4</sup> Tove Skutnabb-Kangas, docteur avec de recherche en droits humains linguistiques, bilinguisme et éducation plurilingue.

<sup>5</sup> Peter K. Kornakov, professeur en traduction et interprétation à l'Université de St. Petersburg State, Russie.

Si la première langue est laquella un bébé acquiert de forme naturelle des personnes qui sont autour de lui, des la date de naissance ou avant jusqu'à l'âge de deux ou trois ans de vie, la deuxième langue est laquella une personne acquiert après la langue maternelle, soit d'une manière naturelle ou artificielle; Dans sa recherche "le bilinguisme des enfants" Kornakov raconte comment ses enfants sont devenue bilingues. Il dit qu'il est né en Russie, que quand il était jeune il a étudié et appris l'espagnol à l'université comme troisième langue, mais qu'il était déjà bilingue. Quelques années plus tard il a immigré à Cuba. Il avait deux enfants, une de trois ans et l'autre de cinq ans. Tous les deux parlaient la langue russe, alors quand les enfants sont venus à cuba ils sont allés à l'école. Ils jouaient avec les autres enfants pour socialiser, alors ils ont dû apprendre leur langue, l'espagnol. C'est ainsi que les enfants de Kornakov ont appris l'espagnol grâce au besoin de communiquer, et sans aller dans une école spécialisée pour apprendre les règles grammaticales, la conjugaison des verbes, la prononciation de l'espagnol, etc. En fin les enfants ont appris une deuxième langue, alors ils sont devenus bilingues.

### ***Qu'est-ce qu'une troisième langue?***

Si la première langue est la langue maternelle, et la deuxième langue est celle acquise soit par forme naturelle ou artificielle dans les premières années de vie, la troisième langue est celle acquise de forme artificielle soit dans l'enfance ou après. Par exemple, YZ, est une fille née au Mexique ; on peut dire que sa langue maternelle est l'espagnol, quand elle avait 4 ans elle a voyagé aux États Unis, et

grâce au contexte linguistique elle a appris l'anglais ; alors elle est devenue bilingue. Elle a appris une deuxième langue, mais quelques années plus tard YZ a décidé d'étudier le français, alors elle a appris une troisième langue.

Alors au début du travail il faut dire que les étudiants du métier Langues Modernes apprennent « deux langues en même temps en tant que langues secondes ou deuxième » maintenant que la définition de « langue maternelle », de deuxième et de troisième langue a été comprise, il est nécessaire de comprendre le concept de bilinguisme.

Selon Kornakov (1997) dans son livre « Bilinguisme chez les enfants », la définition plus célèbre de bilinguisme a été donnée par l'auteur Uriel Weinreich (1968: 1), qui a été le créateur des différentes études et des recherches sur le bilinguisme à soi. Dans son livre *Languages in Contact* (Langues en contact): il dit que le *bilinguisme* est "*The practice of alternately using two languages will be called BILINGUALISM, and the person involved, BILINGUAL*".

Kornakov (1997) a analysé le bilinguisme comme un processus dynamique, et qui a des différentes étapes ou phases: (i) l'établissement du bilinguisme, sujet qui arrive quand le potentiel ou futur bilingue est en train d'acquérir la deuxième langue; (ii) l'établissement du bilinguisme, quand le locuteur est déjà bilingue sans doute ; (iii) le processus de perdre le bilinguisme, ça veut dire, quand le locuteur commence à oublier la deuxième langue ou elle l'utilise moins fréquemment, il perd la fluidité d'une des langues à cause d'être dehors l'environnement du

bilinguisme.

Bloomfield<sup>6</sup> (1933; 56) décrit le bilinguisme comme le contrôle presque natif de deux langues. Haugen<sup>7</sup> (1953; 7) considère que le bilinguisme commence quand on parle une langue et il peut se produire à une articulation avec de la signification en autre langue. Diebold<sup>8</sup> (1964), par contre, emploie la définition de « bilinguisme naissant » pour caractériser l'étape initial de contact entre deux langues. Mais Mackey<sup>9</sup> (1968; 555) considère que le bilinguisme est simplement l'usage alternatif de deux langues.

Le bilinguisme horizontal se passe dans la situation où deux langues différentes ont un état officiel, culturel et familial égal dans la vie d'un groupe de locuteurs. Par exemple en Espagne, les Catalans parlent le catalan et l'espagnol ; aussi au Canada, les Québécois parlent l'anglais et le français.

Le terme « bilingue naturel » fait référence à quelqu'un qui n'a pas étudié la deuxième langue systématiquement, qui ne fait pas la traduction ou interprétation facilement entre les deux langues. Le terme bilingue naturel ou premier bilingue est aussi compris comme quelqu'un qui a acquis deux langues en étant que forcé par des circonstances, soit à la maison dans l'enfance ou parce qu'elle a voyagé à une communauté où on parle la langue cible; parfois le locuteur est obligé à travailler avec plus d'une langue, mais sans avoir eu une instruction systématique.

---

<sup>6</sup> Leonard Bloomfield, American linguist who developed structural linguistics in the United States during the 30s and 40s.

<sup>7</sup> Einar Ingval Haugen, American linguist, author and Professor at University of Wisconsin-Madison and Harvard University.

<sup>8</sup> Diebold Professor of Indo-European Linguistics and Philology. Department of Linguistics, Harvard University.

<sup>9</sup> William F. Mackey, Professor emeritus, expert in linguistics and bilingualism

Le terme « semi-linguisme », selon Hockett<sup>10</sup> (1958) est vu comme « bilinguisme réceptif ». Le semi-linguisme peut être compris comme un développement inadéquat d'une des langues, à cause de situations sociales, par exemple quand le sujet apprenant est isolé du riche environnement de la communauté.

Mais pour Hockett le semi-linguisme est compris quand la personne n'est pas capable d'acquérir un niveau adéquat dans la deuxième langue, et qu'elle marche bien. De la même manière la personne perd le contrôle de la première langue à cause de l'isolation ou du manque de stimulation linguistique.

Kornakov (1997) affirme qu'ici on trouve la description de l'état d'une personne qui a une déficience dans tous les deux langues acquises. Cet état est vu principalement dans les étapes du bilinguisme, par exemple quand le bilingue potentiel ne reste pas assez de temps dans la communauté (ou pays) d'une langue ni de l'autre.

Pour illustrer un peu, "AB" est une fille de 8 ans, son père est cubain et sa mère est russe. AB est née à Moscow et elle a vécu avec sa mère en Russie, où elle a appris la langue russe. Quelques années plus tard elle et sa famille ont du voyager à Cuba, et ils sont restés là pendant 2 années. Alors l'environnement de la langue qu'elle était en train d'apprendre a changé complètement, parce que sa mère parlait l'espagnol comme si celle-ci était sa langue maternelle, et pour cela l'espagnol est devenu une langue familiale. « AB » a commencé à apprendre l'espagnol et elle a gagné quelque fluidité, mais en oubliant à la même fois le vocabulaire qu'elle avait appris en Russie, c'est-à-dire le vocabulaire de sa langue maternelle.

---

<sup>10</sup> Charles Francis Hockett, American linguist who developed many influential ideas in American structuralist linguistics

Après AB et sa famille ont dû voyager entre la Russie et Cuba beaucoup de fois par an. Cette situation a affecté considérablement l'apprentissage, la fluidité dans toutes les deux langues ainsi que les aspects culturels et de compétences sociales.

### **Environnements Bilingues ou Plurilingues**

L'environnement et contexte où l'individu apprend une deuxième langue est très important puisque cela l'aidera à avoir un apprentissage plus facile, rapide et adéquat. On peut faire référence au Canada, un pays bilingue qui a reconnu l'Anglais et le Français officiellement comme langues nationales. Dans cette société on parle généralement l'Anglais mais dans certaines régions comme le Québec, le gouvernement a reconnu le Français comme langue officielle. Alors tout le monde parle français à l'école, à la maison, au travail et partout. Dans ce cas quelqu'un peut apprendre plus facilement la langue grâce au contexte social en tant que support linguistique.

Un autre exemple de comment la société aide à l'apprentissage d'une deuxième langue est la société hollandaise. Dans le XX siècle, à cause de situations différentes, beaucoup de personnes ont émigré en Hollande. Celle-ci est devenue une société multiculturelle, il y avait des émigrants Espagnols, Italiens, Turques et Marocains en plus des Antillais Hollandais et d'autres. Pour cette raison le gouvernement a marqué une structure éducative pour que les émigrants puissent apprendre une deuxième langue.

Ils ont créé une salle de classe plurilingue. Pendant la journée les élèves parlent au moins deux langues, la langue officielle d'Hollande et sa langue maternelle. Ces élèves développent l'habitude de parler deux langues en même temps et peu importe le niveau. S'ils doivent apprendre une troisième langue c'est plus facile que pour ceux qui parlent une langue seulement, puis qu'ils ont déjà l'expérience de maîtriser plus d'une langue. Tous ces gens sont arrivés à ce niveau de confiance et d'apprentissage et c'est grâce à la société qui les aide et les oblige l'apprentissage de plusieurs langues.

Il y a des cas comme celui de l'auteur Kornakov et ses enfants qui sont devenus bilingues, qui ont acquis une deuxième langue (l'Espagnol) grâce à l'aide de la communauté. Ses enfants sont nés en Russie, mais à cause du travail de Kornakov comme traducteur des langues russe et espagnole, ont voyagé à Cuba. Ils sont restés là pendant quelques années, et la même société les a « forcé » d'apprendre la langue. Car ils avaient besoin se communiquer avec les autres, d'aller à l'école, même de jouer avec les autres enfants, ils ont acquis l'espagnol comme deuxième langue. Aussi quand quelqu'un émigre dans un autre pays, il/elle est forcé(e) par la société à apprendre une deuxième langue.

### **Bilinguisme par rapport au biculturalisme**

Est-ce que le bilinguisme produit le biculturalisme? Selon Breadsmore (1979) le bilinguisme n'est nécessairement pas attaché au biculturalisme. C'est parfaitement possible d'acquérir une langue sans obtenir quelque attribut culturel implicite dans cette langue. Par contre, Kornakov dit que seulement un individu

bilingue peut avoir beaucoup et de différents niveaux de compétences en deux (ou plus) langues, il ou elle peut aussi montrer différents niveaux de biculturalisme.

Normalement, on espère que ceux qui ont un niveau plus loin du bilinguisme seront moins biculturel. De la même manière on peut espérer que quelqu'un qui a une bonne fluidité dans la langue va être plus familial à l'aise avec les deux cultures. Mais il dépend aussi de la manière dont on acquiert les langues. Comment Baetens Beardsmore (1986: 23) dit: "The further one progresses in bilingual ability, the more important the bicultural element becomes, since higher proficiency increases the expectancy rate of sensitivity towards the cultural implications of language use."

### **Défis dans une société non-bilingue**

Selon Peter Kornakov dans l'apprentissage d'une deuxième langue où l'exposition à la langue est trop peu et limité seulement par une leçon, laquelle est très loin de la pratique réelle et naturelle des activités caractéristiques de la langue, l'apprentissage viendra plus lentement et avec beaucoup de difficultés.

D'autres fois il n'y a pas de temps convenable pour développer un thème, pour donner des explications, ou clarifier tous les doutes qui les apprenants peuvent avoir.

*Défi psico-biologique* : Autre défi pour apprendre deux langues en même temps est l'âge de l'étudiant. La technologie moderne permet d'explorer l'organisation encéphalique associée à l'apprentissage de langues. Dans les études « Distinct



cortical areas associated with native and second languages » (Kim, Relkin, Lee et Hirsch, 1997), les examens de résonance magnétique ont montré que ceux qui ont acquis une deuxième langue dans l'enfance ont une partie de Broca dans l'encéphale, un lieu qui se spécialise pour parler ; ce secteur d'encéphale est utile pour les deux langues.

Les personnes qui sont bilingues dans l'adolescence, l'encéphale ont deux secteurs de Broca, chacun est pour une langue spécifique. Les personnes qui ont appris une deuxième langue à partir de l'âge de 11 ans, possèdent les habilités articulatoires nécessaires pour produire des sons et utiliser la grammaire activement. Cela veut dire que le système linguistique de la langue maternelle a été déjà fixé. Cette information aide à comprendre pour quoi il est un peu plus difficile de commencer à apprendre deux langues à partir de l'adolescence.

Selon Tussy (2008), auteur de l'article « Learning A Second Language », seulement le fait d'apprendre une deuxième langue représente un défi, et l'apprendre de quelqu'un qui n'est pas natif, est un double défi. Ce point de vue est partagé par Peter Kornakov qui pense que quelque fois un professeur peut manquer d'une fluidité naturelle dans la deuxième langue, tout cela va vraiment avoir un résultat qui se reflétera chez les apprenants.

Dans ce processus d'apprentissage de deux langues en même temps, le professeur et l'étudiante doivent vaincre le problème du semilinguisme ou bilinguisme incomplète. Le professeur doit être attentif que les étudiants

développent une manière adéquate dans la langue cible.

En plus le peu de contact avec la nouvelle langue, le manque de pratique dehors la salle de classe par l'étudiant représente un autre défi. C'est grâce à la pratique qu'un individu peut avoir un haut niveau de fluidité, des connaissances, et peut arriver à la maîtrise d'une deuxième langue.

### **Apprendre deux langues en même temps au niveau universitaire**

L'Université d'El Salvador, grâce à la création de la carrière en Langues Modernes, offre l'opportunité d'apprendre deux langues étrangères en même temps (l'anglais et le français), cette carrière a été créée pour être étudiée pendant cinq années. C'est dans cette période d'apprentissage qui est possible d'identifier certains défis académiques que les professeurs et les apprenants doivent vaincre.

Le premier défi auquel les professeurs doivent faire face c'est le fait que la société salvadorienne n'est pas une société bilingue. La société salvadorienne n'a pas les caractéristiques d'un milieu adéquat pour l'apprentissage du français en tant que langue seconde. C'est à cause de différentes situations que certains étudiants ont appris une autre langue, car la société ne force pas l'individu à être « vraiment » bilingue. Cette situation représente un défi à vaincre puisque le professeur est le seul représentant et première source de la langue seconde pour les étudiants. Il doit créer l'environnement, préparer des situations pour que les élèves apprennent le vocabulaire et servir d'interlocuteur pour que les apprenants parlent.

Au Département de Langues Modernes chaque cours intensif de Français a une durée de deux heures, quatre jours par semaine. Certainement le cours a une structure normale pour une classe intensive, mais le temps ajouté à un environnement non adéquat qui manque des connaissances basiques précédentes appropriées pour l'apprentissage correct et systématique deviennent un défi plus difficile pour apprendre l'Anglais et le Français en même temps. En quelques mots, le professeur et les étudiants sont limités seulement à quelques heures de cours, temps qui ne suffit pas pour l'un ni l'autre. Comment Kornakov dit : « l'exposition à la langue est trop peu et limité seulement par quelques leçons, lesquelles sont très loin de la pratique réelle et naturelle des activités caractéristiques de la langue, l'apprentissage alors viendra plus lentement et avec beaucoup de difficultés ».

À propos de cette étude, une enquête a été réalisée dans le Département de Langues Étrangères de l'Université d'El Salvador ; la plupart de la population qui étudie le métier de Langues Modernes est des femmes (70%). En plus la majorité qui fait cette carrière (75%) est en train d'étudier la première et seconde année du Métier, et leur âge oscillent entre les 19 et 20 ans, (26%) et (24%) respectivement. L'âge après l'adolescence pour apprendre une deuxième langue est considéré un défi par certains spécialistes.

Par rapport aux langues, le 85 % de la population n'avait pas étudié le français avant de commencer leurs études à l'université. Les jeunes gens qui ont étudié la langue française avant de commencer la carrière, un pourcentage très bas a

étudié le français pendant une et trois années (27%). Par contre le 54% des élèves avait déjà étudié l'anglais avant de commencer l'Université avec une ou trois années d'études (21%). Alors, la majorité a connaissance de l'anglais, c'est pour cela qu'ils ont concentré leurs efforts dans la nouvelle langue, le français.

Le 35% des élèves considère que l'habilité d'écouter et de comprendre toutes les deux langues en même temps c'est l'aspect le plus difficile d'étudier deux nouvelles langues en même temps. Pourtant d'après l'enquête, la plupart d'étudiants pense qu'apprendre le français et l'anglais n'est pas difficile (53%).

En conclusion, il y a de différents types de défis au moment d'étudier et apprendre l'anglais et le français en même temps à l'Université d'El Salvador.

N'importe quel défi va devenir un vrai obstacle pour que les apprenants maîtrisent finalement la nouvelle langue étrangère.

## MÉTHODOLOGIE

La première étape du recueil d'informations était axée sur une documentation bibliographique de différentes études réalisées sur l'apprentissage d'une langue dans un contexte non-natif. Un autre outil a été l'observation qui a permis l'étude directe pour la confirmation de la théorie. Finalement, l'enquête et l'entretien aux étudiants en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador ont été utilisés pour savoir ce que les étudiants pensent à propos de difficultés de compréhension orale et d'autres défis concernant le processus d'apprentissage de deux langues secondes en même temps.

Cette enquête a été rendue possible grâce à la bienveillance de quelques apprenants qui ont bien voulu répondre aux questions orales et écrites. Les étudiants concernés étaient ceux inscrits majoritairement en première et deuxième année de la carrière en Langues Modernes, ce travail d'enquête a été réalisé à partir d'un questionnaire écrit élaboré en fonction des observations et impressions de départ. Les entretiens ont été un questionnaire oral dans lequel les étudiants ont été demandés, après l'enregistrement des cours, et pendant la pratique expérimentable de donner leur opinions sur les difficultés présumées des cours auxquels ils venaient d'assister. Les données recueillies ont constitué une des sources d'information indispensable pour l'élaboration de ce travail.

## BIBLIOGRAPHIE

- Baetens Beardsmore, Hugo, “Bilingualism: Basic Principles”.(1986) Second edition, Multilingual Matters Bank House, Angleterre,1986, 203 pages
- Romaine, Suzanne, (1995) “Bilingualism”. Second Edition, Blackwell publisher, États Unis, 1995, 167 pages.
- Kornakov, Peter, (1997) “Bilingualism in Children” Publié par l’Université de Glasgow, Scotland, Glasgow, Scotland, 1997.
- MACHI, Lawrence, MCEVOY, Brenda (2009), “The Litterature Review”, États Unis, Corwin Press Passage Company, Première Edition, 2009, 160 pages
- Gruyter, Mouton, (1996) “Studies on language acquisition”. Walter de Gruyter and Co Edition, Almagne, 1996, 451 pages
- Archibald, John, (2000) “Second Language Acquisition and linguistic Theory”. Première Edition, Blackwell Publishers, États Unis, 2000, 249 pages.
- Nikolovm Marianne, (2009) “Early Learning of Modern Languages, Processes and outcomes”. Première Edition, Library of Congress Cataloging in Publication Data, Royaume-Uni, 2009, 243 pages.
- Saville-Troike, Muriel, (2006) “Introducing second language acquisition”. Première Edition, Cambridge University Press, Royaume-Uni, 2006, 205 pages.
- Gass, Susan, (1997) “Input, Interaction and the Second Language Learner”, Dixième Edition, Lawrence Erlbaum Associates, États Unis 1997,182 pages.
- Macaro, Ernesto, (2003) “Teaching and Learning a Second Language”. The Bath Press, First Edition, Royaume-Uni, 2003, 282 pages.
- Grenfell, Michael and Harris, Vee (1999) “Modern Languages and Learning Strategies”. First Edition, MPG books, Royaume-Uni, 1999,143 pages.
- Boxer, Diana and Cohen Andrew (2004), “Studying Speaking to Inform Second Language Learning”. Première Edition, Multilingual Matters, Royaume-Uni, 2004,328 pages
- Hinkle, Eli. “Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning”. United states and Lawrence Erlbaum Associates, Inc Publishers, 2005.

# **ANNEXES I**

# **ENQUÊTE**

**UNIVERSITÉ DE EL SALVADOR  
DÉPARTEMENT DE LANGUES ÉTRANGÈRES  
FACULTÉ DE SCIENCES HUMAINES**

*Enquête pour l'acquisition d'information dirigée aux étudiants de Langues Modernes.*

**I. Généralités:**

Sexe :                      féminin \_\_\_\_\_ masculin \_\_\_\_\_

Année d'études :            1<sup>o</sup> \_\_\_\_\_ 2<sup>o</sup> \_\_\_\_\_ 3<sup>o</sup> \_\_\_\_\_ 4<sup>o</sup> \_\_\_\_\_

Âge :                                  \_\_\_\_\_

**II. Aspects socio-académiques**

1) Tu travailles ?            oui \_\_\_\_\_ non \_\_\_\_\_

2) Tu études à                    \_\_\_\_\_ temps complète \_\_\_\_\_ demi-temps

3) Tu fais combien de matières ? \_\_\_\_\_

**III. Aspect par rapport à la langue.**

1) Tu avais étudié le français avant d'entrer à l'UES ?

Oui \_\_\_\_\_ non \_\_\_\_\_

2) Si la réponse est affirmative, Pendant combien de temps ? \_\_\_\_\_

3) Tu avais étudié l'anglais avant d'entrer à l'UES ?

Oui \_\_\_\_\_ non \_\_\_\_\_

4) Si la réponse est affirmative. Pendant combien de temps ? \_\_\_\_\_

5) Pour toi apprendre l'anglais et le français est difficile ?

Oui \_\_\_\_\_ non \_\_\_\_\_

6) Si la réponse antérieure est oui. pourquoi apprendre l'anglais et le français est difficile ?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7) Qu'est ce qu'il est plus difficile pour apprendre deux langues en même temps ? Marque tous le choix possibles.

\_\_\_\_\_ Ecrire en français/anglais

\_\_\_\_\_ écouter/ comprendre le français/anglais

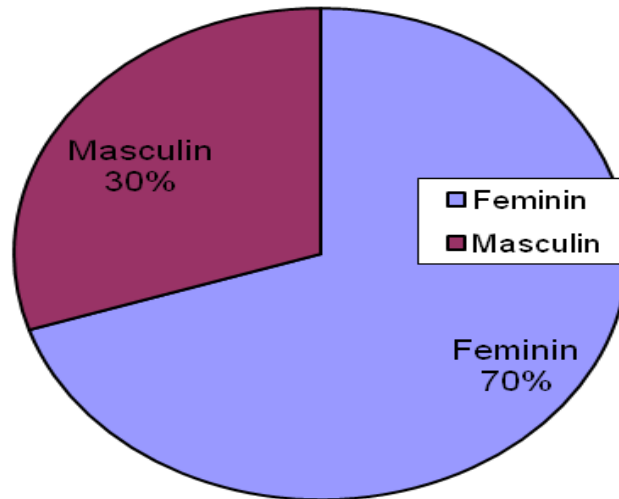
\_\_\_\_\_ parler le français/anglais

\_\_\_\_\_ lire le français/anglais

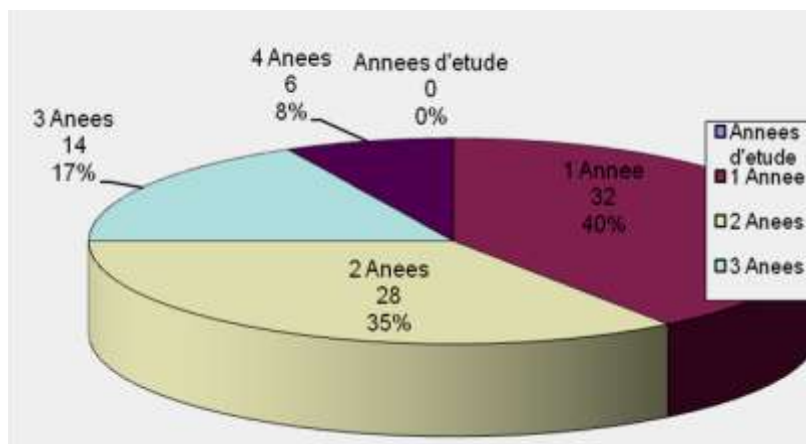


# **ANNEXES II ANALYSE DE L'ENQUÊTE**

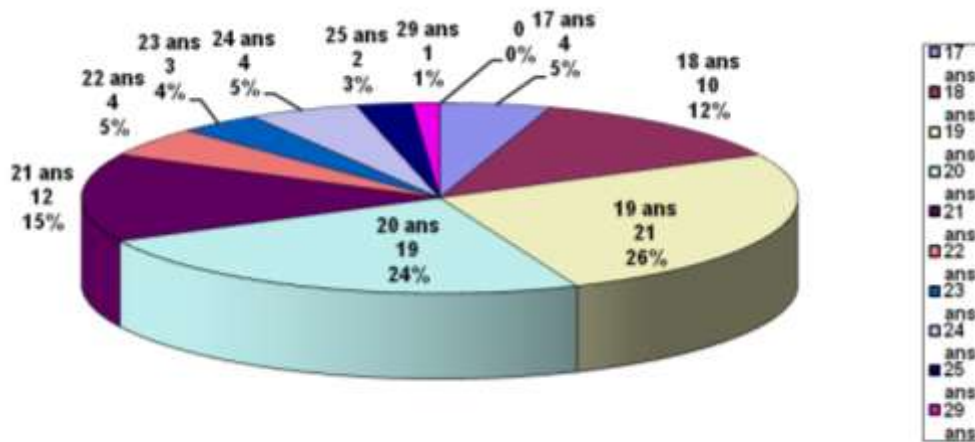
GÉNÉRALITES	
Sexe:	
Feminin	56
Masculin	24



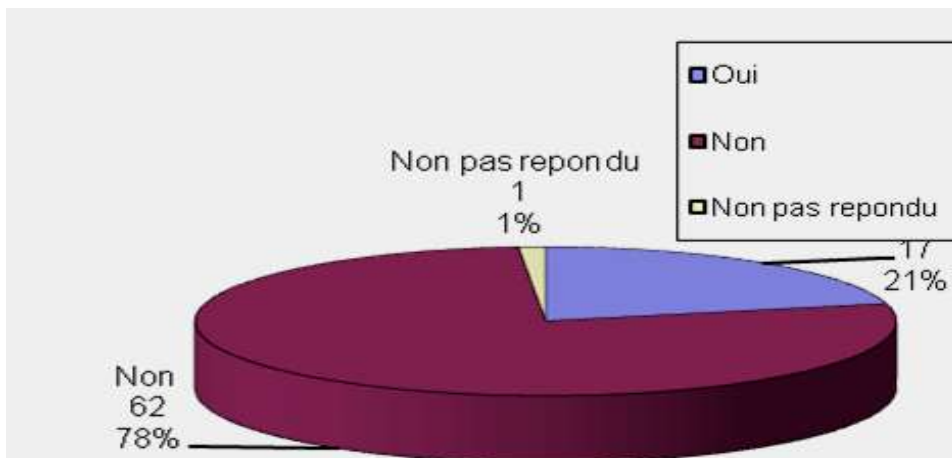
annees d'étude	
1 Annee	32
2 Anees	28
3 Anees	14
4 Anees	6



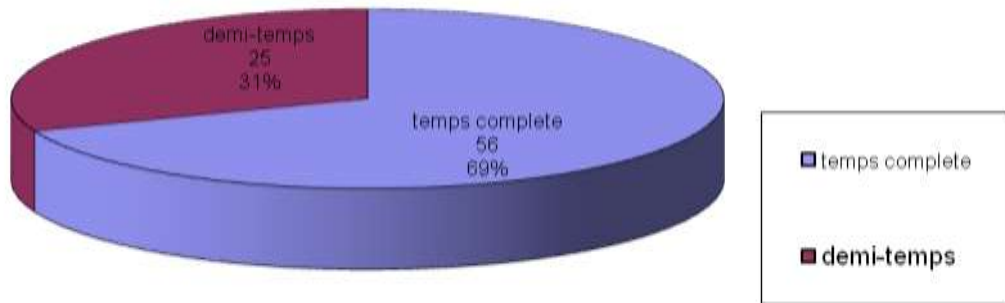
L'Age	
17 ans	4
18 ans	10
19 ans	21
20 ans	19
21 ans	12
22 ans	4
23 ans	3
24 ans	4
25 ans	2
29 ans	1



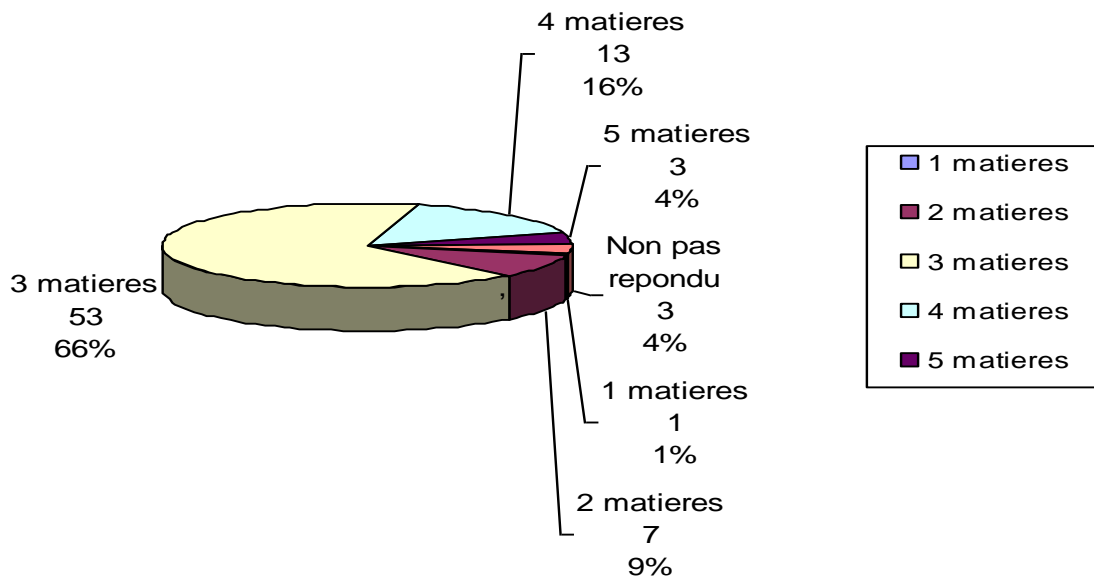
ASPECT SOCIO-ACADEMIQUES	
Tu travailles?	
Oui	17
Non	62
Non pas repondu	1



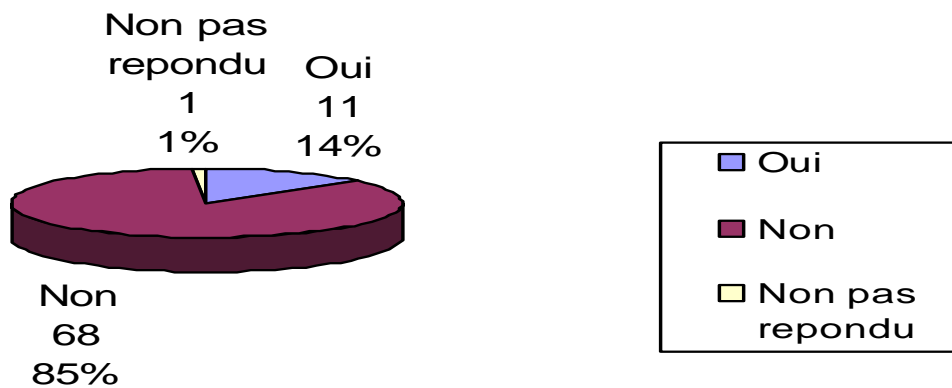
Tu étudie temps complete ou demi temps?	
temps complete	56
demi-temps	25



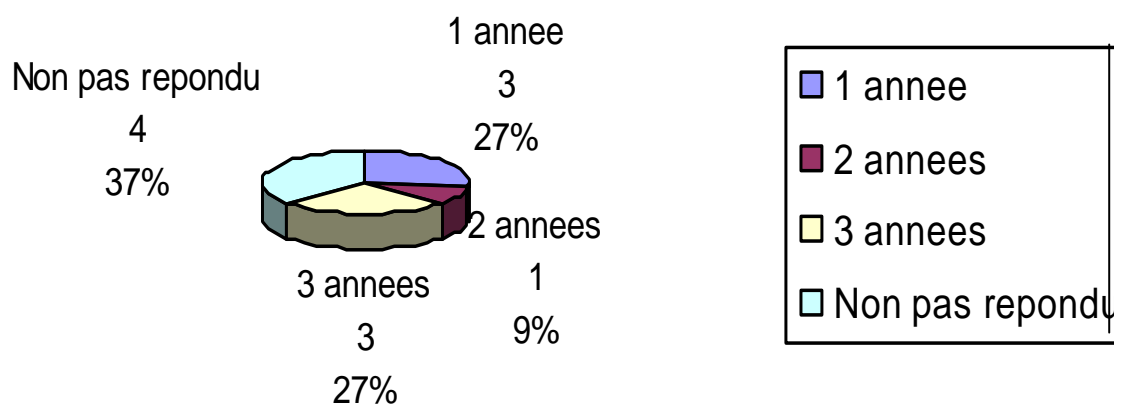
Tu fais combien de matieres?	
1 matieres	1
2 matieres	7
3 matieres	53
4 matieres	13
5 matieres	3
Non pas repondu	3



ASPECT PAR RAPPORT A LA LANGUE	
Tu avais étudié le Français avant d' entrer a l'UES?	
Oui	11
Non	68
Non pas repondu	1

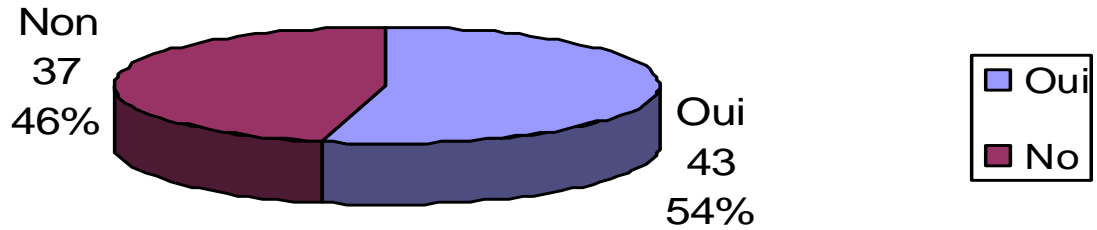


Si la reponse est affirmative, pendant combien de temps?	
1 annee	3
2 annees	1
3 annees	3
Non pas repondu	4

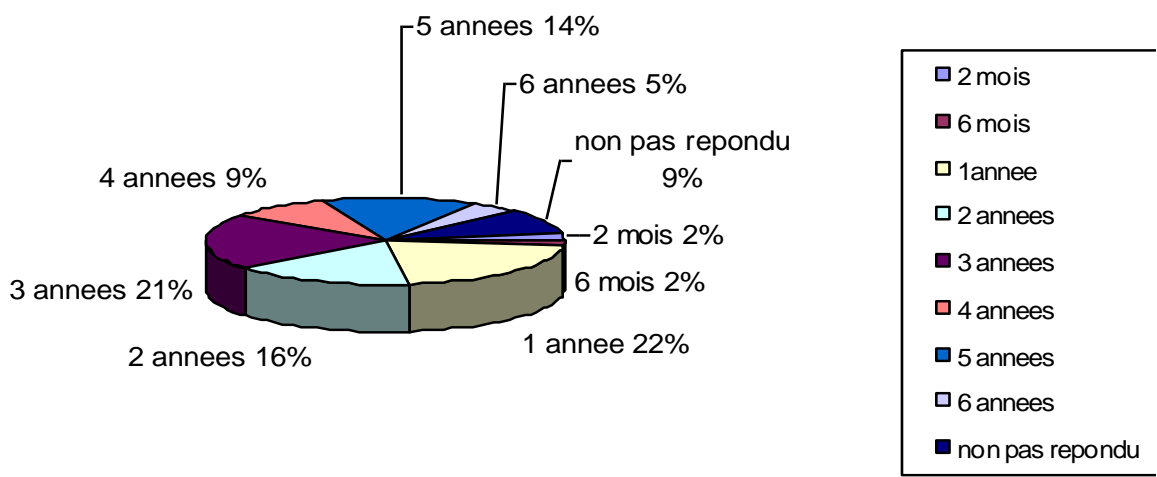


Tu avais étudié l'anglais avant d' entrer a l'UES?
--

Oui	43
Non	37

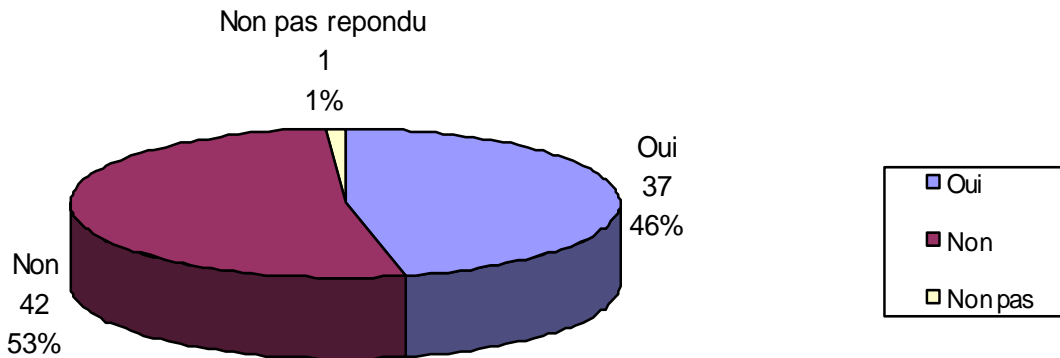


Si la reponse est affirmative, pendant combien de temps?	
2 mois	1
6 mois	1
1 annee	9
2 annees	7
3 annees	9
4 annees	4
5 annees	6
6 annees	2
non pas repondu	4

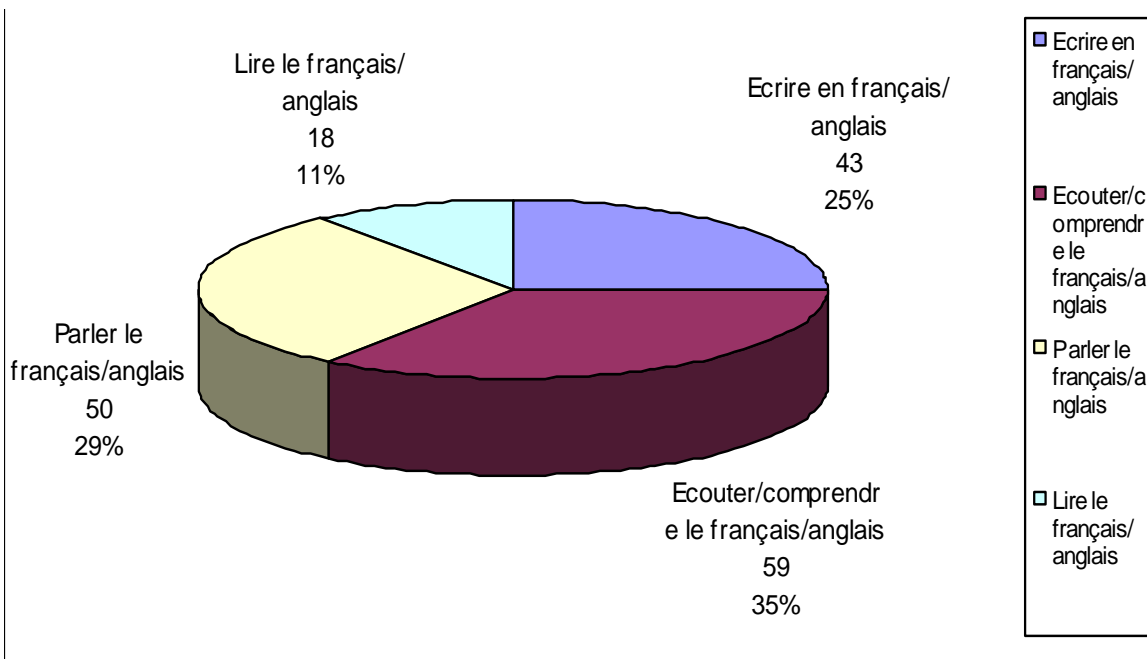


Pour toi apprendre l'anglais et le français est difficile?

Oui	37
Non	42
Non pas repondu	1



Qu'est que le plus difficile pour apprendre deux langues en même temps?	
Ecrire en français/ anglais	43
Ecouter/comprendre le français/anglais	59
Parler le français/anglais	50
Lire le français/ anglais	18

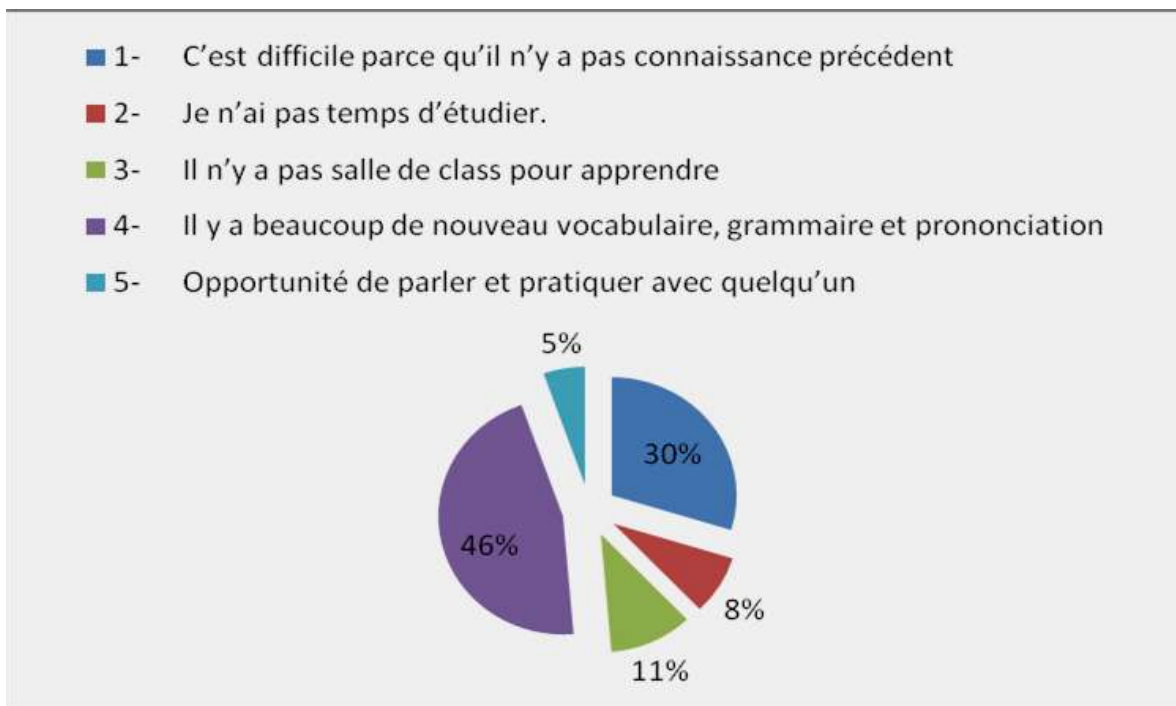


## QUESTION N° 5 ET 6

Pour toi apprendre l'anglais et le français est difficile?

Si la réponse la réponse antérieure est oui, pourquoi apprendre l'anglais et le français est difficile?

1-	C'est difficile parce qu'il n'y a pas connaissance précédent	11
2-	Je n'ai pas temps d'étudier.	3
3-	Il n'y a pas salle de class pour apprendre	4
4-	Il y a beaucoup de nouveau vocabulaire, grammaire et prononciation	17
5-	Opportunité de parler et pratiquer avec quelqu'un	2





## Commentaires

- 1- Parce que le français c'est une nouvelle langue
- 2- Parce qu'elles sont différentes dans leurs règles grammaticales
- 3- Il est difficile d'apprendre de nouveaux vocabulaires pour toutes les deux langues à la même fois.
- 4- Le temps. Les élèves considèrent que les heures de cours à la semaine ne sont pas assez, en addition ceux qui travaillent et étudient n'ont pas assez de temps pour pratiquer la langue.
- 5- Les conditions d'apprentissage. quelquefois les élèves n'ont pas de salle de classe, en plus la population c'est trop.
- 6- La prononciation est difficile. La prononciation de toutes les deux langues est différente.
- 7- Parmi le français et l'anglais, les élèves considèrent que le plus difficile d'apprendre est le français puisque qu'ils ont déjà étudié l'anglais à l'école ou dans une autre institution mais pas le français. Ça veut dire qu'ils ont la base pour l'anglais mais pas pour le français. La plupart n'ont pas étudié le français avant d'entrer à l'université.
- 8- Les étudiants des langues modernes considèrent que le français est plus difficile puisque qu'il n'y a pas beaucoup de personnes qui parlent français alors ils ne peuvent pratiquer.
- 9- Il est difficile parce que l'écriture de toutes les deux langues est complètement différente au même que la prononciation.